

# Молочные реки Кисельные берега

## Pays de Cogne



**En français :** « pays de Cogne » («страна Кокань»)

L'expression « pays de Cogne » désigne un paradis terrestre. L'origine de cette formule se trouve dans un fabliau du même nom. « Cogne » apparaît également dans l'expression « mât de cogne », liée à la tradition nationale française. Suivant cette coutume, les jours de fêtes, sur les places publiques, les habitants érigeaient de grands poteaux aux sommets desquels étaient attachés des bouteilles de champagne, du jambon et d'autres objets divers. Ce jeu était destiné aux plus adroits et rapides.

**En russe :** «молочные реки, кисельные берега» (« des rivières de lait et des rives de kissel »)

Souvenez-vous du conte russe populaire *Les oies-cygnes*, dans lequel la petite fille boit du lait de la rivière et du kissel (sorte de gelée aux fruits) de ses rives pour que la rivière l'aide à échapper à ses poursuivants.

L'étymologie « féérique » de l'expression est évidente. Les thèmes des contes se fondent souvent sur la réalité pour être ensuite embellis. Dans ce cas, cette expression trouve son origine dans le peuple. Le kissel accompagné de lait constitue le mets préféré du paysan, c'est pourquoi un lieu où coulent des rivières de lait bordées de kissel est un paradis sur terre.

Natalia Vostrosablina 15 ans, Moscou, 2ème lauréate ex-aequo de la catégorie 11-15 ans pour la Russie.

**По-французски :** « pays de Cogne » («страна Кокань»)

Источником этого выражения, как полагают, явилось средневековое фавлю под таким названием. «Cogne» входит также в состав фразы «mât de cogne», которое связано с национальной традицией Франции. По этой традиции в дни празднеств на площадях воздвигают высокие столбы, к вершине которых привязывают бутылку шампанского, ветчину и другие яства. Они достаются самому ловкому, тому, кто быстрее взберется на вершину столба.

**По-русски :** «молочные реки, кисельные берега» (« des rivières de lait et des rives de kissel »)

Помните русскую народную сказку «Гуси-лебеди», где девочке пришлось пить молоко из реки и есть кисель из ее берегов, чтобы та спрятала их с братцем от погони? «Сказочная» этимология выражения очевидна, а сюжеты сказок, как правило, берутся из жизни и немного приукрашиваются. Автором фразы является народ. Кисель с молоком – обычное лакомство для крестьянина, а там, где молоко течет реками с киселем по берегам, уже и мечтать не о чем. Поэтому данный фразеологизм употребляется для обозначения несуществующего чудесного места, где жизнь прекрасна.

Наталья Востросаблина, 15 лет, Москва, второе место среди участников возрастной категории от 11 до 15 лет от России.



# Faire chou blanc

## Сесть в лужу



**En français :** « faire chou blanc » («делать белую капусту, промахнуться»)

Signification : échouer, rester sans rien.

Origine : dans cette expression, le mot « chou » n'a rien à voir avec le légume. Il s'agit très probablement d'une déformation du mot « coup » qui se prononce dans le Berry (région du centre de la France) « choup ». Au jeu de quilles, très en vogue au XVI siècle, un c[h]oup blanc était un coup nul, sans résultat.

**En russe :** «сесть в лужу» (« s'asseoir dans une flaque »)

Signification : faire une gaffe, se trouver dans une situation maladroite, stupide.

Origine : imaginons deux amis dans la rue près d'une flaque d'eau. Ils se disputent car chacun d'eux est sûr d'avoir raison. L'un deux s'agite et s'exclame pour prouver qu'il a raison. Ce faisant, il trébuche et tombe dans une flaque. Il se trouve alors dans une situation risible.

Diana Kossovskaya, 14 ans, Odintsovo, 2ème lauréate ex-aequo de la catégorie 11-15 ans pour la Russie.

**По-французски :** « faire chou blanc » («делать белую капусту, промахнуться»)

Значение: потерпеть неудачу, остаться ни с чем.

Происхождение: выражение заимствовано из игры в кегли, популярной в XVI веке, где оно означает «промахнуться». Слово «chou» не имеет ничего общего с капустой, а является искажением существительного «coup». Это искажение произошло под влиянием берийского диалекта, где coup произносится как «choup». Исходная форма фразеологизма должна была быть «faire coup blanc», где «blanc» имеет значение «неточный, холостой».

**По-русски :** «сесть в лужу» (« s'asseoir dans une flaque »)

Значение: допустить оплошность, оказаться в неловком, глупом положении.

Происхождение: двое друзей стояли на улице около лужи. Между ними произошел спор. Каждый считал, что он прав. Один из них доказывал свою правоту, размахивал руками и кричал. Он случайно оступился и упал. Тем самым оказался в глупой ситуации.

Диана Коссовская, 14 лет, Одинцово, второе место среди участников возрастной категории от 11 до 15 лет от России.

